Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom jednak powiedział: Przywołajcie również Chuszaja Arkitę. Posłuchajmy także, co jest w jego ustach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom zarządził: Przywołajcie jeszcze Chuszaja Arkitę. Posłuchajmy, co on ma do powiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom powiedział jednak: Zawołajcie szybko również Chuszaja Arkitę i posłuchajmy także, co on powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak rzekł Absalom: Zawołaj rychło i Chusaja Arachity, abyśmy usłyszeli, co on też powie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Absalom: Przyzówcie Chuzaj Arachitczyka a słuchajmy, co on też powie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom oznajmił: Proszę zawołać Chuszaja Arkijczyka, abyśmy także od niego wysłuchali, co ma do powiedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niemniej rzekł jeszcze Absalom: Przywołajcie także Chuszaja Arkijczyka, a posłuchamy, co on na to powie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Absalom powiedział: Wezwijcie także Chuszaja Arkitę. Posłuchamy, co i on ma nam do powiedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Absalom rozkazał: „Zawołajcie, proszę, również Chuszaja Arkijczyka, abyśmy posłuchali i tego, co on ma do powiedzenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Abszalom powiedział: - Przywołajcie jeszcze Chuszaja Arkitę i posłuchajmy, co on powie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом: Покличте ж і Хусія Арахія, і почуємо і його, що в його устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Absalom powiedział: Niech zawołają też i Chuszaja Arkijczyka, byśmy słyszeli, jakie jest jego zdanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Absalom rzekł: ”Zawołaj, proszę, także Chuszaja Arkijczyka i posłuchajmy, co jest w jego ustach, właśnie jego”. |